

Анна Алексеевна ИСАКОВА¹

УДК 81-26

ТЕМАТИЧЕСКИЕ ГРУППЫ РУССКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В ЯЗЫКЕ СИБИРСКИХ ТАТАР*

¹ соискатель кафедры английского языка,
Тюменский государственный университет
annatelem@gmail.com

Аннотация

Статья посвящена изучению русских заимствований в языке сибирских татар. Двужычие сибирских татар и длительные языковые контакты с русским народом способствовали проникновению большого числа русизмов. Целью статьи является описание тематических групп русских заимствований, обнаруженных в двуязычных словарях сибирских татар: словарях И. Гиганова (1801, 1804 гг.), словаре Д. Г. Тумашевой (1992 г.), словаре М. А. Сагидуллина (2010 г.), словарях Г. Т. Бакиевой (2017, 2018 гг.). В результате проведенного исследования выявлено около 1 000 русских заимствований и выделено 25 тематических групп: «Социально-экономические явления», «Социально-экономические процессы», «Профессии», «Документы», «Иллюстрация данных», «Числа», «Геометрические фигуры», «Локативы», «Научные термины», «Военные термины», «Ономастические термины», «Темпоральная лексика», «Религиозные понятия», «Лекарства», «Предметы», «Продукты питания», «Одежда и обувь», «Электричество», «Жилище», «Материалы», «Сельское хозяйство», «Транспорт», «Флора», «Фауна» и «Искусство». Большинство русизмов зафиксировано в наименованиях социально-экономических явлений, предметов и профессий.

Ключевые слова

Языковые контакты, лексические заимствования, русские заимствования, язык сибирских татар, тематические группы, двуязычные словари сибирских татар.

* Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 18-312-00002.

Цитирование: Исакова А. А. Тематические группы русских заимствований в языке сибирских татар / А. А. Исакова // Вестник Тюменского государственного университета. Гуманитарные исследования. Humanitates. 2018. Том 4. № 3. С. 78-87.
DOI: 10.21684/2411-197X-2018-4-3-78-87

DOI: 10.21684/2411-197X-2018-4-3-78-87

Введение

В течение нескольких столетий русские и сибирские татары контактировали друг с другом. Результатами этих контактов стало появление новых реалий в жизни сибирских татар и новых слов в языке сибирских татар. Актуальность изучения взаимодействия русского языка и языка сибирских татар не вызывает сомнений, так как позволяет проанализировать особенности внутрорегионального контактирования языков.

Целью статьи является анализ тематических групп русских заимствований, зафиксированных в двуязычных словарях сибирских татар. Задачи исследования: выявить русские заимствования в двуязычных словарях сибирских татар, определить тематические группы, выделить наиболее многочисленные группы русизмов.

Материалом для исследования послужили двуязычные словари сибирских татар, опубликованные в XIX, XX и XXI вв.: «Слова коренные, нужнейшие к сведению для обучения татарскому языку, собранные в Тобольской главной школе учителем татарского языка, Софийского собора священником Иосифом Гигановым и юртовскими муллами свидетельствованные» (Санкт-Петербург, 1801 г.); «Словарь российско-татарский, собранный в Тобольском главном народном училище учителем татарского языка Иосифом Гигановым и муллами юртовскими свидетельствованный» (Санкт-Петербург, 1804 г.); «Словарь диалектов сибирских татар», составленный Д. Г. Тумашевой (Казань, 1994 г.); «Русско-сибирскотатарский словарь», составленный М. А. Сагидуллиным (Тюмень, 2010 г.); «Словарь народно-разговорной лексики сибирских татар», составленный Г. Т. Бакиевой (Тобольск, 2016 г.); «Тематический словарь сибирскотатарского языка», составленный Г. Т. Бакиевой (Тобольск, 2017 г.).

Обзор теории

В языкознании имеется ряд работ, посвященных изучению русских заимствований в татарском языке и языке сибирских татар. Освоение и ассимиляция русских заимствований в татарском языке в диахроническом и синхроническом аспектах изучены Э. М. Ахунзяновым [3]. Русско-татарские языковые контакты на материале письменных источников XIX–XX вв. в сравнительно-историческом аспекте рассмотрены Т. Е. Григорьевой [8]. Х. Ч. Алишина описала особенности функционирования русских заимствований в диалектной системе татарского языка [1]. А. Ш. Юсупова исследовала русские заимствования в татарском языке на материале двуязычных словарей татарского языка. Ученый отмечает, что «положение русских заимствований в татарском языке становится настолько устойчивым, что эти слова находят свое место в двуязычных словарях» [16, с. 37]. Г. Ч. Файзуллина выделила 14 крупных тематических групп диалектных русских заимствований в тоболо-иртышском диалекте сибирских татар. К ним относятся: географические наименования; лексика, обозначающая явления при-

роды, растительный и животный мир, насекомых; сельскохозяйственная лексика; сельская инфраструктура; хозяйственно-бытовая лексика; наименования кухонной посуды и утвари; наименования одежды, обуви и головных уборов; наименования средств передвижения; наименования инструментов; наименования блюд, напитков, мучных и кондитерских изделий; промысловая лексика; религиозная лексика; лексика, характеризующая человека по профессии, роду деятельности; эмоционально-экспрессивные заимствования, характеризующие человека. В каждой крупной группе ученый выделяет дополнительные подгруппы. Например, тематическая группа «Наименования средств передвижения» включает в себя 3 подгруппы: «Наименования повозок», «Наименования средств передвижения», «Судно и его часть» [14].

Методология

В исследовании используется метод дефиниционного анализа словарных единиц, выявленных в двуязычных словарях сибирских татар. Дефиниционный анализ как один из методов контрастивной лексикологии позволяет выявить семантические и функциональные признаки слов в сопоставляемых языках. Существует две сложившиеся точки зрения на проблематику дефиниционного анализа. С одной стороны, дефиниция рассматривается как «элемент сугубо лексикографического описания» [9, с. 64]. С другой стороны, «словарь принимается как вполне достоверный информант, достаточно точно отражающий словарный состав и возможности употребления слов» [2, с. 6].

Основная часть

Мы изучили словники шести двуязычных словарей и составили картотеку русских заимствований в языке сибирских татар, включающую около 1 000 лексических единиц (таблица 1).

Русские заимствования, выявленные в двуязычных словарях сибирских татар, представлены 25 тематическими группами:

1. Тематическая группа «**Социально-экономические явления**» (53 ЛЕ): реформа [10, с. 155], капитализм [10, с. 62], фанатизм [10, с. 200], толерантлык [10, с. 186] и т. п.
2. Тематическая группа «**Социально-экономические процессы**» (22 ЛЕ): ассимиляция [10, с. 13], спекуляция [10, с. 175] и т. п.
3. Тематическая группа «**Профессии**» (49 ЛЕ): архитектор [10, с. 13], муцькаце [7, с. 24], слесарь [10, с. 167], фермацы [10, с. 200] и т. п.
4. Тематическая группа «**Документы**» (24 ЛЕ): акт [10, с. 11], протокол [10, с. 142], рецензия [10, с. 155] и т. п.
5. Тематическая группа «**Иллюстрация данных**» (9 ЛЕ): схема [10, с. 182], таблица [10, с. 183] и т. п.
6. Тематическая группа «**Числа**» (2 ЛЕ): миллиард [10, с. 76], миллион [10, с. 76].
7. Тематическая группа «**Геометрические фигуры**» (6 ЛЕ): туға [10, с. 44], сфера (шар) [10, с. 182], фигура [10, с. 200] и т. п.

8. Тематическая группа «**Локативы**» (7 ЛЕ): материк [10, с. 74], планета [10, с. 113], полюс [10, с. 123] и т. п.
9. Тематическая группа «**Научные термины**» (27 ЛЕ): анализ [10, с. 12], археология [10, с. 13], терминология [10, с. 184] и т. п.
10. Тематическая группа «**Военные термины**» (6 ЛЕ): фронт [10, с. 201], артиллерия [10, с. 13] и т. п.
11. Тематическая группа «**Ономастические термины**» (21 ЛЕ): Америка [10, с. 12], Германия [10, с. 36], Европа [10, с. 45], Рэсэй [10, с. 156] и т. п.
12. Тематическая группа «**Темпоральная лексика**» (13 ЛЕ): август [10, с. 11], апрель [10, с. 12] и т. п.
13. Тематическая группа «**Религиозные понятия**» (7 ЛЕ): мунасыр [12, с. 155], храм [10, с. 203] и т. п.
14. Тематическая группа «**Лекарства**» (4 ЛЕ): прививка [10, с. 133], таблетка [10, с. 183] и т. п.
15. Тематическая группа «**Предметы**» (50 ЛЕ): муцка, мичка [7, с. 24], кэстрүл [10, с. 63], түрликэ [5, с. 174], мазилка [10, с. 146], ряшитка [7, с. 377] и т. п.
16. Тематическая группа «**Продукты питания**» (11 ЛЕ): бальзам [10, с. 14], еретнек [12, с. 50], крупя [7, с. 357] и т. п.
17. Тематическая группа «**Одежда и обувь**» (9 ЛЕ): эшлэпэ [10, с. 210], калуш [5, с. 176], юбка [10, с. 214] и т. п.

Таблица 1

Русские заимствования в языке сибирских татар

Table 1

Russian borrowings in the language of Siberian Tatars

Словарь	Словарь И. Гиганова	Словарь И. Гиганова	Словарь Д. Г. Тумашевой	Словарь М. А. Сагдуллина	Словарь Г. Т. Бакиевой	Словарь Г. Т. Бакиевой
Год публикации	1801	1804	1992	2010	2016	2017
Объем словника	около 1 700	около 10 000	около 6 000	около 15 000	около 5 000	около 5 000
Количество русизмов	14	28	94	822	50	50

18. Тематическая группа «**Электричество**» (25 ЛЕ): лампа [10, с. 70], манар [12, с. 148], ток (электрический) [10, с. 186], электростанция [10, с. 213] и т. п.
19. Тематическая группа «**Жилище**» (12 ЛЕ): квартира [10, с. 63], богрэп [12, с. 45], эстэнэ [10, с. 178] и т. п.
20. Тематическая группа «**Материалы**» (14 ЛЕ): черепица [10, с. 207], штукатурка [10, с. 211], ысмулла [12, с. 254] и т. п.
21. Тематическая группа «**Сельское хозяйство**» (13 ЛЕ): парана [12, с. 168], бараза [7, с. 26], буряна [7, с. 26], бурана [12, с. 47], тэпке [10, с. 189] и т. п.
22. Тематическая группа «**Транспорт**» (27 ЛЕ): автомобиль [10, с. 11], трактор [10, с. 187], транспорт [10, с. 187], троллейбус [10, с. 187], пигәүешкә [12, с. 173] и т. п.
23. Тематическая группа «**Флора**» (17 ЛЕ): картапка [12, с. 92], кокос [10, с. 64] и т. п.
24. Тематическая группа «**Фауна**» (25 ЛЕ): куланук [12, с. 105], уртякь [7, с. 636] и т. п.
25. Тематическая группа «**Искусство**» включает две подгруппы: «**Музыкальные инструменты**» (2 ЛЕ): скрипка [10, с. 166], смычок [10, с. 169]; «**Жанры**» (28 ЛЕ): кинокартина [10, с. 63], лирика [10, с. 71], радиотапшырыу [10, с. 145], трагедия [10, с. 187] и т. п.

Обсуждение

В шести двуязычных словарях сибирских татар выявлено свыше 1 000 русизмов. В словаре И. Гиганова (1801) с объемом словника в 1 700 лексических единиц обнаружено только 14 русизмов. Это наиболее ранние лексические заимствования из русского языка: бараза, муцка, мичка и т. п. В 2010 г., спустя 200 лет после публикации словаря И. Гиганова, был издан «Русско-сибирскотатарский словарь» М. А. Сагидуллина (2010). В нем зафиксировано 15 000 слов современного языка сибирских татар, среди которых 822 русизма. Эти русизмы не подверглись фонетико-графическим изменениям и сохранили исходную форму: архитектор, ассимиляция, банк, фестиваль и т. п. Русский язык, как и 200 лет назад, продолжает играть важную роль в развитии языка сибирских татар. Одностороннее двуязычие сибирских татар способствует беспрепятственному проникновению заимствований из русского языка, обогащая тем самым лексический состав языка сибирских татар.

В 2006 г. Г. Ч. Файзуллина исследовала русские заимствования в тоболо-иртышском диалекте сибирских татар на материале письменных текстов и устной речи и отметила 14 крупных тематических групп, которые включают в себя несколько подгрупп. Мы проанализировали русские заимствования, выявленные в двуязычных словарях сибирских татар (1801, 1804, 1992, 2010, 2016, 2017 гг.), и выделили 25 тематических групп. Большее число групп объясняется непрерывным процессом проникновения заимствованной лексики во все сферы функционирования языка сибирских татар. Тематическая группа «Со-

циально-экономические явления» — самая многочисленная, включает 53 русизма. Кроме того, к многочисленным относятся тематические группы «Предметы» (50 ЛЕ), «Профессии» (49 ЛЕ), «Транспорт» (27 ЛЕ), «Научные термины» (27 ЛЕ). Тематическая группа «Числа» (2 ЛЕ) является самой малочисленной. В языках, как правило, не заимствуются наименования времен года, небесных тел, частей тела человека и т. п. Действительно, мы не выявили подобных тематических групп.

Выводы

Было выявлено около 1 000 русизмов в двуязычных словарях сибирских татар. Выделено 25 тематических групп: «Социально-экономические явления», «Социально-экономические процессы», «Профессии», «Документы», «Иллюстрация данных», «Числа», «Геометрические фигуры», «Локативы», «Научные термины», «Военные термины», «Ономастические термины», «Темпоральная лексика», «Религиозные понятия», «Лекарства», «Предметы», «Продукты питания», «Одежда и обувь», «Электричество», «Жилище», «Материалы», «Сельское хозяйство», «Транспорт», «Флора», «Фауна» и «Искусство». Большая часть русских заимствований в языке сибирских татар относится к наименованиям социально-экономических явлений и процессов, профессий и предметов. Меньше всего русских заимствований представлено в наименованиях чисел и религиозных понятиях.

Результаты данного исследования могут быть использованы при подготовке тематического словаря русских заимствований в языке сибирских татар.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алишина Х. Ч. Русские заимствования в диалектной системе татарского языка / Х. Ч. Алишина, Р. Р. Тимиров // Русский язык и методика его преподавания: традиции и современность: материалы Всерос. науч.-практ. конф. (Тюмень, 29-30 марта 2006 г.): в 2 ч. / Тюменский гос. ун-т; отв. ред. О. В. Трофимова. Тюмень, 2007. Ч. 2. С. 144-146.
2. Арнольд И. В. Семантическая структура слова в современном английском языке и методика ее исследования (на материале имени существительного): автореф. дис. ... д-ра филол. наук / И. В. Арнольд. Л., 1966. 33 с.
3. Ахунзянов Э. М. Русские заимствования в татарском языке / Э. М. Ахунзянов. Изд. Казанского ун-та, 1968. 367 с.
4. Бакиева Г. Т. Словарь народно-разговорной лексики сибирских татар / сост. и ред. Г. Т. Бакиева. Тобольск: Полиграфист, 2016. 280 с.
5. Бакиева Г. Т. Тематический словарь сибирскотатарского языка / авт.-сост. Г. Т. Бакиева. Тобольск, 2017. 292 с.
6. Гиганов И. Слова коренные, нужнейшие к сведению для обучения татарскому языку, собранные в Тобольской главной школе / И. Гиганов. СПб., 1801.
7. Гиганов И. Словарь российско-татарский, собранный в Тобольском главном народном училище / И. Гиганов. СПб.: Императорская Академия Наук, 1804.

8. Григорьева Т. Е. Русско-татарские языковые контакты в сравнительно-историческом освещении: на материале письменных источников конца XIX — начала XX вв.: дис. ... канд. филол. наук / Т. Е. Григорьева. Чебоксары, 2007. 204 с.
9. Найда Ю. А. Процедуры анализа компонентной структуры референциального значения / Ю. А. Найда // Новое в зарубежной лингвистике. М.: Прогресс, 1983. Вып. XIV: Проблемы и методы лексикографии. С. 61-74.
10. Сагидуллин М. А. Русско-сибирскотатарский словарь / М. А. Сагидуллин. Тюмень: Мандрика, 2010. 215 с.
11. Тумашева Д. Г. Словарь диалектной лексики татарских говоров Тюменской области / Д. Г. Тумашева, А. Х. Насибуллина. Тюмень: ТОГИРРО, 2000. 170 с.
12. Тумашева Д. Г. Словарь диалектов сибирских татар / Д. Г. Тумашева. Казань: Изд-во Казанского ун-та, 1992. 255 с.
13. Утяшева Г. Ч. Русские заимствования в тоболо-иртышском диалекте сибирских татар. дис. ... канд. филол. наук / Г. Ч. Утяшева. Тобольск, 2006. 141 с.
14. Файзуллина Г. Ч. Тематические группы диалектных русских заимствований в тоболо-иртышском диалекте сибирских татар / Г. Ч. Файзуллина // Актуальные проблемы татарской диалектологии. Тобольск, 2013. С. 67-84.
15. Федунова Т. В. Дефиниционный анализ как метод контрастивной лексикологии / Т. В. Федунова // ВЕСНИК МДПУ імя І. П. Шамякіна, 2011. С. 104-110.
16. Юсупова А. Ш. Русские заимствования в татарском языке: особенности их функционирования / А. Ш. Юсупова // «Филология, искусствоведение и культурология: тенденции развития»: материалы международной заочной научно-практической конференции (12 марта 2012 г.). Новосибирск: Сибирская ассоциация консультантов, 2012. С. 36-40.

Anna A. ISAKOVA¹

UDC 81-26

THEMATIC GROUPS OF RUSSIAN BORROWINGS IN THE LANGUAGE OF SIBERIAN TATARS*

¹ Postgraduate Student,
Department of the English Language,
University of Tyumen
annatelem@gmail.com

Abstract

This article studies Russian borrowings in the language of Siberian Tatars. The bilingualism of the Siberian Tatars and long-term language contacts with Russians contributed to the penetration of a large number of Russian loanwords. This study aims at describing the thematic groups of Russian borrowings, found in bilingual dictionaries of Siberian Tatars: the dictionaries by I. Giganov (1801, 1804), the dictionary by D. G. Tumasheva (1992), the dictionary by M. A. Sagidullin (2010), the dictionaries by G. T. Bakiyeva (2017, 2018). About 1,000 Russian borrowings were identified in the language of Siberian Tatars. 25 thematic groups have been singled out: “Socio-economic phenomena”, “Socio-economic processes”, “Professions”, “Documents”, “Data illustration”, “Numbers”, “Geometric figures”, “Locatives”, “Scientific terms”, “Military terms”, “Onomastic terms”, “Temporal vocabulary”, “Religious terms”, “Medicines”, “Subjects”, “Food”, “Clothes and shoes”, “Electricity”, “Housing”, “Materials”, “Agriculture”, “Transport”, “Flora”, “Fauna”, and “Art”.

Most of the Russian borrowings in the language of Siberian Tatars are identified in the names of socio-economic phenomena, subjects, and professions.

Keywords

Language contacts, lexical borrowings, Russian borrowings language of Siberian Tatars, thematic groups, bilingual dictionaries of Siberian Tatars.

* The reported study was funded by RFBR according to research project no 18-312-00002.

Citation: Isakova A. A. 2018. “Thematic Groups of Russian Borrowings in the Language of Siberian Tatars”. Tyumen State University Herald. Humanities Research. Humanitates, vol. 4, no 3, pp. 78-87.

DOI: 10.21684/2411-197X-2018-4-3-78-87

DOI: 10.21684/2411-197X-2018-4-3-78-87

REFERENCES

1. Alishina Kh. Ch. Timirov R. R. 2007. "Russkie zaimstvovaniya v dialektnoj sisteme tatarskogo yazyka" [Russian Borrowings in the Dialectal System of the Tatar Language]. Proceedings of the International Research Conference "Russkiy yazyk i metodika ego prepodavaniya: traditsii i sovremennost'" [Russian Language and Its Teaching Methodology: Traditions and Modernity] (Tyumen). Vol. 2, pp. 144-146.
2. Arnold I. V. 1966. "Semanticheskaya struktura slova v sovremennom angliyskom yazyke i metodika eye issledovaniya (na materiale imeni sushchestvitel'nogo)" [Semantic Structure of the Words in the Modern English Language and Research Methodology (On Example of a Noun)]. Dr. Sci. (Philol.) diss. abstract. Leningrad.
3. Ahunzyanov E. M. 1968. Russkie zaimstvovaniya v tatarskom yazyke [Russian Borrowings in the Tatar Language]. Kazan.
4. Bakieva G. T. 2016. Slovar narodno-razgovornoj leksiki sibirskih tatar [Dictionary of Folk-Colloquial Lexicon of Siberian Tatars]. Tobolsk: Poligrafist.
5. Bakieva G. T. 2017. Tematicheskii slovar' sibirskotatarskogo yazyka [Thematic Dictionary of the Siberian Tatar Language]. Tobolsk.
6. Giganov I. 1801. Slova korennyye, nuzhnejshie k svedeniyu dlya obucheniya tatarskomu yazyku, sobrannyye v Tobol'skoj glavnoj shkole [Words Are Indigenous, Necessary for Information for Teaching Tatar Language, Collected in the Tobolsk Main School]. Saint Petersburg.
7. Giganov I. 1804. Slovar rossiysko-tatarskiy, sobranny v Tobol'skom glavnom narodnom uchilishche [Dictionary of Russian-Tatar, Collected in the Tobolsk Main Folk School]. Saint Petersburg: Imperatorskaya Akademiya Nauk
8. Grigorieva T. E. 2007. "Russko-tatarskie yazykovye kontakty v sravnitelnoistoricheskom osveshchenii: na materiale pismennykh istochnikov konca XIX — nachala XX vv." [Russian-Tatar Language Contacts In Comparative-Historical Coverage: On the Basis of Written Sources of the Late 19th — Early 20th Centuries]. Cand. Sci. (Philol.) diss. Cheboksary.
9. Naida Yu. A. 1983. "Protседury analiza komponentnoy struktury referentsial'nogo znacheniya" [Procedures for Analyzing the Component Structure of the Referential Value]. In: Novoye v zarubezhnoy lingvistike [News in Foreign Linguistics], pp. 61-74. Moscow: Progress.
10. Sagidullin M. A. 2010. Russko-sibirskotatarskiy slovar [A Russian-Siberian Tatar Dictionary]. Tyumen: Mandrika.
11. Tumasheva D. G. 1992. Slovar dialektov sibirskih tatar [Dictionary of dialects of Siberian Tatars]. Kazan: Izdatelstvo Kazanskogo universiteta.
12. Tumasheva D. G. Nasibullina A. H. 2000. Slovar dialektnoy leksiki tatarskikh govorov Tyumenskoy oblasti [Dictionary of Dialectal Vocabulary of Tatar Dialects of the Tyumen Region]. Tyumen: TOGIRRO.
13. Utyasheva G. Ch. 2006. "Russkie zaimstvovaniya v tobolo-irtyshskom dialekte sibirskih tatar" [Russian Borrowings in the Tobol-Irtysh Dialect of the Siberian Tatars]. Cand. Sci. (Philol.) diss. Tobolsk.

14. Fajzullina G. Ch. 2013. "Tematicheskie gruppy dialektnyh russkih zaimstvovaniy v tobolo-irtyshskom dialekte sibirskih tatar" [Thematic Groups of Dialect Russian Borrowings in the Tobol-Irtysh Dialect of Siberian Tatars]. In: Aktual'nye problemy tatarskoj dialektologii, pp. 67-84. Tobolsk.
15. Fedunova T. V. 2011. "Definitsionnyy analiz kak metod kontrastivnoy leksikologii" [Definitional Analysis as a Method of Contrastive Lexicology]. VESNIK MDPU im. I. P. Shamyakina, pp. 104-110.
16. Yusupova A. Sh. 2012. "Russkie zaimstvovaniya v tatarskom yazyke: osobennosti ih funkcionirovaniya" [Russian Borrowings in Tatar Language: Peculiarities of Their Functioning]. Proceedings of the International Research Conference "Filologiya, iskusstvovedenie i kul'turologiya: tendencii razvitiya" [Philology, Art Criticism, and Cultural Studies: Development Tendencies], pp. 36-40. Novosibirsk: Sibirskaya asociatsiya konsultantov.